

COLLOQUE INTERNATIONAL
organisé par PRISMES, EA 4398 (TRACT)

Les sens en éveil: traduire pour la scène

*The Quickening of the Senses:
Translating for the Stage*



**Vendredi
16 &
samedi
17 octobre
2015**

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Campus Censier, Salle Las Vergnas (3^e étage)
13 rue de Santeuil, Paris 5^e, métro Censier-Daubenton

ORGANISATEURS

Bruno PONCHARAL, Isabelle GÉNIN,
Cliona NÍ RIORDÁIN et Marie Nadia KARSKY (Paris 8)

CONTACT

isabelle.genin@univ-paris3.fr / bruno.poncharal@univ-paris3.fr

Vendredi 16 octobre



Matin

- 9 h 15 Accueil
- 9 h 30 Ouverture du colloque

Scène contemporaine

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Christine RAGUET**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

9h45-10h40 Keynote: **David JOHNSTON**
(Queen's University Belfast)
*Travelling Through the Senses: Translation
and the Erotic*

10h40-11 h20 **Vanasay KHAMPHOMMALA**
(Centre dramatique régional de Tours)
*Le sens et la sensation: traduire Und de Howard
Barker pour la mise en scène de Jacques Vincey*

11 h20-11 h40 Pause

11 h40-12 h20 **Borowiec LUKASZ**
(John Paul II Catholic University of Lublin, Poland)
*Old Wine in New Bottles? Harold Pinter's First Two
Plays in Polish Translation*

12h20-13h **Elisabeth ANGEL-PEREZ**
(Université de Paris Sorbonne)
*Portrait of the translator as dancer and painter:
capturing the materiality of sound in Crimp's plays*

Déjeuner libre dans le quartier



Après-midi

Projets de traduction

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Clíona NÍ RÍORDÁIN**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

14 h 30-16 h

Panel: **IBSEN TRANSLATION PROJECT**
(Centre for Ibsen Studies, University of Oslo)

- ▶ **Ellinor KOLSTAD** (15 mns)
Ibsen not Lost in Translation: A Short Background to "Ibsen in Translation"
- ▶ **Cristina GOMEZ-BAGGETHUN** (traductrice)
Ibsen in Translation Project: From loyalty to the original to a flowing speech: A struggle to find the play's own voices
- ▶ **Astri GHOSH** (traducteur)
Translating Ibsen: Finding a voice for each character
- ▶ **Sherin ABDEL WAHAB** (traductrice)
Ibsen and the Arab world, "Cultural clashes and challenges in translating Ibsen's plays from Norwegian into Standard Arabic and modern Egyptian"

16 h-16 h 30

Pause – déplacement salle de spectacle
(Théâtre ENS Ulm, 45 rue d'Ulm)

16 h 30-18 h 30

Anne BÉRÉLOWITCH (directrice artistique Instant Mix)
Le MiXanthrope, Acte 4, ou la traduction en acte, d'après Crimp et Molière

Distribution: Grace BUSSEY, Lisa COLIN, Camille ROY,
Sharon SINGH, Quentin FAURE, Joshua JOHNSON, Raffaele PARISI,
Arnaud PONTOIS-BLACHÈRE.

18 h 30-19 h 30 Cocktail (même lieu)

Samedi 17 octobre



Matin

Voix singulières

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: Marie Nadia KARSKY
(Université Paris 8)

9h15-9h55 **Régis Augustus BARS-CLOSEL**
(Universidade Estadual de Campinas, Brazil)
Sharpening authorial perception through translation.
The Brazilian Portuguese translation of Sir Thomas More

9h55-10h35 **Line COTTEGNIES**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Jeux de mains, jeux de vilain: traduire ou ne pas traduire les didascalies implicites dans le théâtre de Shakespeare.

10h35-11h15 **Cédric PLOIX**
(University College London. Doctorant,
Department of Medieval and Modern Languages)
Une versification scénique: l'exemple des trois "McGoughières"

11h15-11h40 **Pause**

11h40-12h20 **Valérie BADA & Christine PAGNOULLE**
(Université de Liège, Belgique)
August Wilson: African American voices into French

12h20-13h **Loïc MEYRONIN**
(ENS Cachan)
Traduire Boesman and Lena d'Athol Fugard, ou comment faire voyager la violence de l'apartheid

Déjeuner libre dans le quartier



Après-midi

Enjeux linguistiques

PRÉSIDENTE DE SÉANCE: **Maryvonne BOISSEAU**
(Université de Strasbourg)

14 h 30-15 h 10 **Giuseppe SOFO**
(Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse –
Università di Roma, La Sapienza)
From self-Translation to the Translation of self

15 h 10-15 h 50 **Aurelija LEONAVIČIENĖ**
(Université Technologique de Kaunas,
Université de Vytautas Magnus, Lituanie)
*Transfert culturel des unités phraséologiques
lituaniennes en français dans les traductions
théâtrales*

15 h 50-16 h **Pause**

16 h-16 h 45 **Elisabeth LENNARD**
(artiste multimédia)
*“Les choux sont verts” : le théâtre de Gertrude Stein
vu par l'artiste multimédia Elisabeth Lennard*

16 h 55-17 h 35 **Sophie NOËL**
(CPGE au Lycée Pierre-Gilles de Gennes à Paris 13^e
et Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
*“Come up out of there is very well said” : la traduction
des prépositions et des particules adverbiales
dans le théâtre de Gertrude Stein*

Clôture du colloque

Les sens en éveil :

traduire pour la scène

Dans l'écriture théâtrale tout est double. L'instance d'énonciation est partagée entre l'auteur qui a imaginé un discours fictionnel pour des personnages qu'il a vus et entendus en imagination et l'acteur qui leur donne une voix et une présence physique et sensorielle bien réelle. Entre le dit de l'auteur et le dire de l'acteur le travail médiateur du metteur en scène filtre les perceptions sensorielles qui seront proposées au public.

Le texte de théâtre est «un texte à trous» (Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre*), ce n'est qu'un état intermédiaire du processus créatif, un potentiel que seule la représentation réalise pleinement en ciblant principalement la vue et l'ouïe du spectateur, organes médiateurs de la perception du spectacle, mais en faisant aussi appel à la mémoire de ses autres sens (toucher, odorat et goût) pour faire resurgir des émotions liées à des expériences passées qui vont entrer en résonance ou dissonance avec les expériences sensorielles racontées ou jouées par les acteurs. Le traducteur de théâtre s'inscrit donc dans une chaîne complexe qui va de l'écriture du texte dans une langue autre jusqu'à la réception dans la salle de spectacle et qui inclut de multiples partenaires: auteur, traducteur, metteur en scène, scénographe, musicien, régisseur lumière, acteur, public.

La traduction théâtrale est tout à la fois un espace de libertés et de contraintes. Souvent adaptatrice, la traduction pour la scène ne privilégie en général pas une transmission littérale du sens. Au contraire, la priorité est le transfert de la dimension sensorielle du texte théâtral. C'est une mise en langue étrangère qui doit s'articuler avec la mise en scène (celle qu'imagine le traducteur ou celle que lui impose le metteur en scène) pour préparer la mise en bouche par l'acteur. ■



Comité scientifique

David JOHNSTON (Queen's University Belfast)
Susan BASSNETT (University of Warwick)
Geraldine BRODIE (University College London)
Jean-Michel DÉPRATS (Université Paris Ouest-Nanterre)
Isabelle GÉNIN (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Marie Nadia KARSKY (Université Paris 8)
Clíona NÍ RÍORDÁIN (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Bruno PONCHARAL (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

Contacts

Isabelle Génin: isabelle.genin@univ-paris3.fr
Clíona Ní Ríordáin: cnriordain@gmail.com
Marie Nadia Karsky: mnkarsky@gmail.com
Bruno Poncharal: bruno.poncharal@orange.fr

Informations / Inscriptions

Tiffane Levick: tiffane.levick@gmail.com / 06 95 64 83 75

Droits d'inscription : 20 euros – Étudiants : gratuit